

蘇聯幼稚園 大班教學程

薛 牲 生 譯



家 出 版 社 發 行

奧·伊·梭洛維艾娃著
薛 甦 生 譯

蘇聯
幼稚園
大班
教程

家出版社發行

一九五一年六月初版三，〇〇〇冊

版 所 翻 必
權 有 印 究

А. П. УСОВА, О. И. СОЛОВЬЕВА,
Л. А. ПЕНЬЕВСКАЯ, Е. И. РАДИНА

Занятия в детском саду

(по русскому языку)

пособие для воспитательниц

Учпедгиз Москва 1949

蘇聯幼稚園大班教程

(譯自一九四九年蘇俄國家教育出版社『幼稚園教程』第三至十四面，第九十六至一六四面)

原著者 梭洛維艾娃

翻譯者 薛牲生

發行人 黃嘉音

發行所 家出版社

電話 三九五七八

上海柳林路一一二號

印刷者

大眾文化出版社印刷廠

電話 八〇三三八

譯者序

本書內「矯正發音」這一章，十分難譯，其中的每一課，都是練習發俄語中什麼音的，迫譯成中文，則意義全失，但譯者依然將它們譯了出來，聊供參考。

譯者非幼稚教育工作者，所以譯文不够通俗化與口語化，又以譯者幼稚教育知識有限，中西文素養欠缺，錯誤在所難免，尚祈明達不吝教正爲感。

原序

烏索娃主編的「幼稚園教程」這一本書，對於幼稚園女教養員，是一種實際的指導。

在這本參考書內，揭開了蘇維埃幼稚園內教孩子以俄語的原則，給予了小，中，大班以概要的功課。

導 言

在小班及中班內用以發展孩子語言的有系統的功課產生了積極的結果，也決定了大班國語課的特徵。

孩子們出大班便進入小學，而最初的小學教育成就，繫於幼稚園給孩子的教育之處殊不在少：即是他們會不會敘述，會不會答復問題。

爲了繼續在小學內教育孩子，替他們準備有利的基礎，必須給孩子以紀律、正確語言的習慣——這是大班女教養員的最重要任務之一。要使完善孩子語言的工作收效，只有在女教養員於課上、遊戲、散步、吃飯、脫衣等等當兒注意他們的語言的情況下，始可達到此一目的。

一個男孩走近女教養員，說道：「我繪了民警，他保衛着城市。」

女教養員：「民警你繪得多末好，連肩章都沒有忘掉，僅僅是『民警保衛着城市』這一句話說得不對，應該這樣說：『民警站在崗位上，注視着街上的秩序。』」

我們說：女教養員注意孩子的語言，並不是意味着她每分鐘都在糾正他們。需要造成這樣的環境，使孩子們在受糾正的時候，不致體驗到驚恐與侮辱。在任何情況下，不得嘲笑幼兒的發音以及他

的土話。

在若干場合下，當幼兒因看見、經歷到什麼而表示特殊興奮的時候，女教養員不宜立刻糾正他的話語，只能够記住他的錯誤，以便以後尋找適當的機會，指出他的缺陷，而主要的則是叫他發字裏面正確的音。

女教養員糾正幼兒的話語，無需複述他的錯誤，祇誘導他注意於發字裏面的正確的音。爲達此目的，女教養員提議：『聽哪，正確的話應該是怎樣的，』於是她準確地慢慢地說出字，以便幼兒加以複述，這樣子做是有益的。例如，女教養員準備去散步，於是對男孩說：『伏洛吉亞，今天在課上你敘述了，你是怎樣跟爸爸去看放禮砲的，你說：『我滑了一下，在人走道（註一）上跌了一交。』注意聽哪，人行道，大家別忙，自己說，慢慢而正確地說。』

用國語上『必需課』（註二），應該記住方法的基本法則：發展學齡前兒童的語言的正確道路是字與概念的密切聯系。字彙的豐富必須不斷地聯系着孩子關於週遭蘇維埃生活的概念，當孩子的概念結合了正確的名稱的時候，它們會變得格外準確的。

當幼兒的字聯系上了具體概念的時候，它們是會被攝取被記得較好的，因此關懷孩子的語言內容是十分重要的。幼兒說的什麼，說得怎樣，這是教育者嚴肅而經常注意的目標。

女教養員在各種課上執行各種不同的綱要：在有一些課上，字彙工作佔着首要地位；在另一些課上，發展有連續性語言佔着首要地位；在第三類課上，完善孩子的有表現力的語言或發音佔着首要地



第一圖：仔細聽着同伴講述。

位。然而在每一課上，女教養員得注意孩子的發音方面，努力叫他們準確地說出來。

在大班的一切課上，女教養員得加以留心，使得孩子們正確地運用字，了解它們的意義。

正確地編排必需課，足以保證孩子的積極性。在複述課上，全體孩子學習注意於傾聽，記住故事、表示自己的意見。談話時全體孩子必須思索女教養員的問題，雖則答復問題的只是一個孩子。

爲了保證孩子上課時的積極性，女教養員不可或缺地要提出問題，予以解釋，藉以使得他們必須思索、回憶、比較，例如，秋天在果園內做些什麼事？那種菜的根可以吃？那種菜甜？女教養員需要向全班提出問題，之後叫某一幼兒答復。上課時，應多叫孩子，別老是叫那幾個。

有時候女教養員太注意某一幼兒，而忽略了其餘孩子的工作過程，這無異是叫他們退出上課。倘若女教養

員看出：對某一幼兒需要花費較多的時間，那末最好是在遊戲中以及「選擇孩子課」上，跟他從事個別的工作。

不宜因為關於幾個孩子行為的見解而轉移了全班孩子的注意。假使爲了上課而挑出內容材料，課本得有趣而活潑，這樣紀律就很少會受到破壞的。

女教養員必須令孩子答復問題，大聲敘述，不過並不是像喊叫般地，也並不是將字說得不完全，而是準確地連字尾也說出，以便使得全體孩子聽到答復。「我們聽不見說的什麼，大聲說呵……你回答得對，只是聲音太低了，同伴們不曉得你說的什麼，再說一遍，以便讓他們統統聽到。」女教養員可用這些話去鼓勵孩子們。

在本書內課的分配次序，在任何情況下，都不足以決定加諸孩子的工作的進程。顯然地，女教養員不能夠先上完所有的發展有連續性語言的功課，之後再上完所有的字彙課等等。女教養員宜於在全年（註）內平行地實施各章內的作業。女教養員將用國語上的各種課，順序排列於日歷計劃內。

（註）：蘇聯幼稚園大班期限爲一年，無寒暑假，全年活動。——譯者註。

蘇聯幼稚園大班教程目錄

譯者序	.....	(六)
原序	.....	(六)
導言	.....	(七)
第一章 發展有連續性的語言	.....	(一)
複述熟故事	.....	(二)
孩子們根據目觀的敘述	.....	(三)
寫信	.....	(四)
複述新故事	.....	(五)
孩子們想出故事的結尾	.....	(六)
『納塔霞的禮物』	.....	(七)
『賽略拉想起了什麼事』	.....	(九)

第二章 圖畫課

孩子們根據個別的單字想故事.....	(一〇)
談話.....	(一一)
以「我的媽媽」為題的談話.....	(一一)
以「我們的故鄉城市」為題的談話.....	(一二)
偉大十月社會主義革命節前的談話.....	(一四)
生日.....	(一六)
流覽列寧與斯大林圖.....	(二〇)
關於我們祖國的談話.....	(二二)
女教養員關於喬治亞的敘述.....	(二四)
關於汽車的談話.....	(二六)
以「羊帶給人什麼利益」為題的談話.....	(二七)
第二章 圖畫課.....	(三〇)
流覽「雪人圖」.....	(三〇)
根據「雪人圖」想故事.....	(三一)
根據「冬景圖」的課.....	(三一)

梭洛維艾娃根據「冬景圖」對莫斯科城梭科列涅切斯克區第二幼稚園大班生所上的本課
的記錄……………(三三)

根據「好行為圖」的敘述……………(四〇)

第三章 字彙工作……………(四三)

參觀幼稚園的房屋……………(四四)

小遊集體農場的馬廄……………(四五)

小遊縫紉作場……………(四六)

在最近的街道上散步……………(四七)

小遊果園……………(四七)

關於物品的談話……………(五三)

教育遊戲「大——小」……………(五四)

關於蘇維埃人勞動的談話……………(五五)

以「爲了工作，誰需要什麼」爲題的談話……………(五七)

關於物品性質的談話……………(五八)

教育遊戲「爲了工作，誰需要什麼」……………(六一)

教育遊戲『猜，我們想起了什麼』……………(六二)

教育遊戲『猜，誰來了』……………(六四)

教育遊戲『猜，起了什麼變化』……………(六四)

第四章 藝術性的書籍……………(六七)

上演的遊戲……………(六八)

練習背詩……………(七〇)

練習背葉·特魯特奈娃的『慶祝典禮詩』……………(七一)

練習背奧·魏梭特斯卡姬的『十月節詩』……………(七二)

根據阿·勃賴雪丈夫的『老守林人』詩中的角色分別讀詩……………(七三)

第五章 孩子在圖書角的工作……………(七八)

第六章 矯正發音……………(八一)

教育遊戲『樂隊』……………(八一)

『快板』……………(八二)

內含擬音工作的『散步林中』的故事……………(八三)

教育遊戲「迴聲」……………(八五)

第七章 對父母該做的工作……………(八六)

書籍與幼兒(報告題目)……………(八七)

一、書籍在學齡前教育內的意義……………(八七)

二、選擇孩子用的書籍……………(八七)

三、在家中讀書給孩子聽……………(八八)

四、書籍的收藏……………(八八)

附錄：蘇維埃幼稚園內的國語……………烏索娃著(九〇)

參攷書目……………(一〇四)

第一章 發展有連續性的語言

『幼稚園教養員指南』向大班的教育者提出了下列的任務：「教孩子們根據字的性、數、格正確地造句，有連續性地爲旁人所理解地傳達小故事，解釋自己生活內的事件、事故。」由此看來，發展有連續性語言的工作規定了兩個目標：教孩子們正確地構造簡單的句子和有連續性地解釋文學作品內的原來的或借用的題材。雖則向孩子僅僅要求最基本的能力，可是只有由於女教養員的周密而有系統的工作，上述的能力方始可以獲得。

爲了發展大班生的有連續性語言，值得推薦下列的工作方式：談話，孩子們敘述自己生活內的事件，上圖畫課，複述文學作品，對指定的題目從事創造性的敘述。

幼兒連貫而明白地解釋自己的思想，只有在他了解自己所說的是什麼的情況下，才有可能。所以在幼稚園內豐富孩子的生活，積累孩子的活的直接的印象，是十分重要的。

女教養員的注意得首先指向孩子的語言內容。造句，編排故事，報告，這一切必須服從一個基本任務：較好地即是較明白地解釋內容。

在這樣的情況下，回憶一下卡·烏辛斯基的下述指示是有益的：「首先引起孩子興趣的是思想、

內容、現象、事實，而不是思想的表現方式。不可以想到對孩子比較不甚合適的比較陳舊的工作；例如關懷方式的分析……當思想方式是從某一種思想內容有機地茁長出來，而不是從一本書，甚至是一本模範作家的名著內強拖出來的時候，這種思想方式便是優異的。」因此選擇談話的題目、敘述的題目、選擇供複述用的文學作品，是國語工作方法中的真正而重要的事情。

實施課業，需要關懷；所要求於孩子的，能够為他們所理解，在這一方面，女教養員的楷模——示範性的敘述，對幼兒具備重大的意義。

孩子們敘述熟悉的故事，值得推薦作為全學年之初的最可愛最熟悉的材料，這種課甚至能够令最初怕當着全班從事敘述的胆怯孩子積極起來。

面向着大班生的敘述，出現了比中班生為大的要求：敘述不得離題，在事件的解釋中保持着連貫性。

複述熟故事

內容提要——教孩子敘述。

上課經過——「孩子們，那些童話你們記得牢？」「誰記得『查猶希卡的茅屋』這個童話？」

叫幼兒複述。「孩子們，你們聽哪，魏其亞將要怎樣敘述，他不致遺漏掉什麼的，只是你們別中途打斷他，當他敘述完了的時候，那時候你們再說：你們覺察了什麼。」

幼兒敘述過後，叫孩子們發表意見：在魏其亞的敘述中，誰覺察了什麼（遺漏、顛倒等）。叫出四、五個孩子從事複述。

方法註釋

供學年最初期複述用的，最好是內容和語言都是容易的童話，例如「屋頂小閣」、「柯洛卜克」、「女孩和熊」。複述熟故事，可以從大班最初工作之日起，因為孩子們在小班和班上，就已多次聽過了這些童話。

孩子們複述熟故事，也可以是在選擇課上，散步中，回家前的晚間。

孩子們根據目觀的敘述

內容提要

教孩子形容自己所目觀的，指出它的特徵，明白而連貫地加以敘述。

上課經過

女教養員敘述自己在動物園內目觀到的雄獅和母獅。

「孩子們，星期天我會經過莫斯科的動物園的，我知道了：那裏的龐大的母獅蓋爾達不久前生下了三隻小獅，據說，起初他們很小，活像三隻毛茸茸的小黃球。如今小獅已長大不少，彷彿大頭的黃貓，長着粗而柔軟的爪子。他們可笑地伸着懶腰，全力張開大口打着呵欠。小獅的牙齒尚未冒出，代替它們的是突出的鬚鬚，就活像真正的大獅一樣。」

「一隻小獅走近了柵欄，在兩根柵木之間伸出了腦袋，蓋爾達瞧着他，咆哮了起來。之後她走近小獅，用爪子拍拍他，小獅還是站在原處不動，而母獅則躺了下來，開始舐自己的孩子，跟貓一模一

樣。之後她腹鳴了起來，是一種可愛的聲音。小獅轉過身來，睡到母獅身旁，接着我便走回家了。」聽過這個敘述，孩子們必須敘述自己所目觀的那些動物。

方法註釋——女教養員的敘述必須活潑，用字不多，富於內容，措辭有文學性。也可以叫孩子實施敘述工作，而無需女教養員的示範，但是在此種場合下，希望給孩子以敘述的題目，例如到集體農場花園去散步，敘述每個幼兒自己所住的房子，乘火車旅行等等。

寫 信

內容提要

教孩子細心而關切地對待同伴，發展有連續性、有內容的語言。

上課經過

「孩子們，我們的阿列克好久沒有來幼稚園了，他害了耳朵病。我遇見過他的姊姊的，她說：阿列克十分苦悶。我們拿什麼去安慰他呢？我們打算寫封信給他，大家一齊想想，寫些什麼，由我來寫。我們怎樣開始寫自己的信呢？……我們問他什麼？問他身體好不好？醫生常來看他嗎？誰讀書給他聽？如今我們回憶一下吧：自從阿列克沒有來園後，我們這裏發生過什麼有趣的事沒有。我們將要這末寫：「我們買了新的彩色鉛筆，新的「陀密諾」(Домино, Domino) (註1)，我們學會了關於蘇維埃水手的新歌。你從家中帶來的櫻桃樹枝，如今葉已經枯萎了。我們讀過了列寧的故事。」」

倘若孩子們說着不完全的句子，那末指示他們：寫給阿列克的一切應該是為他所能夠理解的。當